



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-T
Datum: 11. septembar 2007.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsedavajući
sudija Ali Nawaz Chowhan
sudija Tsvetana Kamenova
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Nalog od: 11. septembra 2007.

TUŽILAC
protiv
MILANA MILUTINOVIĆA
NIKOLE ŠAINOVIĆA
DRAGOLJUBA OJDANIĆA
NEBOJŠE PAVKOVIĆA
VLADIMIRA LAZAREVIĆA
SRETENA LUKIĆA

JAVNO

DRUGI NALOG U VEZI S OBELODANJIVANJEM IZVEŠTAJA VEŠTAKA

Tužilaštvo:

g. Thomas Hannis
g. Chester Stamp

Odbrana:

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za g. Milana Milutinovića
g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) izdaje ovaj nalog, *ex proprio motu*, u vezi sa "Obaveštenjem odbrane u vezi sa izveštajem veštaka profesora Branimira Jokića", podnetim 4. septembra 2007. (dalje u tekstu: Obaveštenje u vezi s Jokićem), i sa "Obaveštenjem odbrane u vezi sa izveštajem veštaka dr Zorana Stankovića", podnetim 6. septembra 2007. (dalje u tekstu: Obaveštenje u vezi sa Stankovićem),

1. Dana 5. marta 2007. godine, Pretresno veće je izdalo "Nalog o završetku glavnog izvođenja dokaza tužilaštva, postupku u skladu s pravilom 98*bis* i podnescima odbrane na osnovu pravila 65*ter*" u kojem je naložilo da svaki optuženi, najkasnije do 15. juna 2007. godine, podnese spisak veštaka i da tužilaštvu i Veću dostavi kopije izveštaja veštaka, po potrebi prevedene na engleski.¹ Branioci optuženih Milutinovića, Ojdanića i Lukića podneli su zahteve u kojima su zatražili produženje roka određenog za 15. juni 2007. godine da bi obezbedili izveštaje svojih veštaka. Ojdanićeva odbrana je podnela zahtev u vezi sa Zoranom Stankovićem, sudskim veštakom za istoriju; Miodragom Pršićem, vojnim historičarem; i Radovanom Radinovićem, veštakom za vojna pitanja.² Milutinovićeve odbrana je podnela zahtev u vezi sa Branimirom Jokićem, stručnjakom za pitanja kulturne baštine.³ Lukićeva odbrana je podnela zahtev u vezi sa veštakom za pitanja MUP.⁴ Dana 20. juna 2007. Veće je odobrilo produženje roka i naložilo da se izveštaji veštaka podnesu najkasnije 30. jula 2007. godine.⁵

2. Veće napominje da su do 30. jula 2007. dostavljeni sledeći podnesci sa obaveštenjem tužilaštvu i Veću da su izveštaji veštaka uneti u sistem za elektronsko vođenje sudjenja (*e-Court*): (a) "Zajedničko obaveštenje odbrane u vezi sa izveštajem veštaka profesora Branimira Jokića"; (b) "Podnesak generala Ojdanića na osnovu pravila 94*bis* u vezi sa izveštajem veštaka za vojna pitanja Radovana Radinovića"; i (c) "Podnesak Sretena Lukića sa izveštajem veštaka

¹ Nalog o završetku glavnog izvođenja dokaza tužilaštva, postupku u skladu s pravilom 98*bis* i podnescima odbrane na osnovu pravila 65*ter*, 5. mart 2007. godine, par. 8(e).

² Zahtev generala Ojdanića za produženje roka za podnošenje izveštaja veštaka, 13. jun 2007.

³ Zahtev za produženje roka za podnošenje izveštaja stručnjaka za pitanja kulturne baštine, 13. jun 2007.

⁴ Zahtev Sretena Lukića za produženje roka za obelodanjivanje izveštaja veštaka, 15. jun 2007.

⁵ Odluka po zahtevima odbrane za produženje roka za podnošenje izveštaja svedoka veštaka, 20. jun 2007. godine, par. 12.

na osnovu pravila 94bis" (za Branislava Simonovića, Lukićevog veštaka za pitanja MUP). Međutim, Veće takođe napominje da je prevođenje svih navedenih izveštaja još u toku i da odbrana stoga nije ispoštovala zahteve u vezi sa obelodanjivanjem koji su navedeni u Nalogu od 5. marta. Pored toga, odbrana nije na vreme podnela izveštaje veštaka Pršića i Stankovića.

3. Shodno tome, Pretresno veće je 3. avgusta 2007. godine, *ex proprio motu*, izdalo svoj "Nalog u vezi s obelodanjivanjem izveštaja veštaka" kojim se odbrani nalaže da dostavi objašnjenje zbog čega je prevođenje na engleski jezik izveštaja veštaka Radinovića, Jokića i Simonovića još uvek u toku, kada se očekuje da budu dostavljeni i kada Veće može očekivati da će mu biti dostavljen odgovarajući zahtev za dalje produženje roka za obelodanjivanje.⁶ Što se tiče Stankovića i Pršića, Veće je naložilo odbrani da obavesti tužilaštvo i Veće da li i dalje namerava da ih pozove kao veštake, kada se očekuje da će ovi izveštaji (prevedeni na engleski, prema potrebi) biti obelodanjeni i kada Veće može očekivati da će biti dostavljen odgovarajući zahtev za dalje produženje roka za obelodanjivanje.⁷

4. Dana 6. avgusta 2007. godine, branioci Ojdanića, Milutinovića i Lukića su podneli zahteve u kojima su (a) zatražili dalje produženje roka za podnošenje izveštaja Radinovića, Jokića i Simonovića kako bi se Službi za jezičke i konferencijske usluge Međunarodnog suda (dalje u tekstu: CLSS) omogućilo da prevede te izveštaje i (b) Veću dostavili objašnjenje o tome zbog čega inicijalno obelodanjivanje nije obavljeno u roku.⁸ Ojdanićeva odbrana je takođe obavestila Veće da više ne namerava da pozove Pršića kao svedoka.⁹ Što se tiče Stankovićevog izveštaja, Lukićeva odbrana je obavestila Veće da je konačan nacrt predat drugim timovima odbrane i da se nada da će konačna verzija biti podneta u roku od 48 sati.¹⁰

⁶ Nalog u vezi s obelodanjivanjem izveštaja veštaka, 3. avgust 2007., par. 4(a).

⁷ Nalog u vezi s obelodanjivanjem izveštaja veštaka, 3. avgust 2007., par. 4(b).

⁸ Zahtev za dalje produženje roka za podnošenje izveštaja Radovana Radinovića, 6. avgust 2007. godine; Odgovor na Nalog u vezi s obelodanjivanjem izveštaja veštaka u vezi sa profesorom Branimirom Jokićem, 6. avgust 2007. godine; Podnesak Sretena Lukića u vezi sa nalogom Pretresnog veća od 3. avgusta 2007. godine, 6. avgust 2007. godine. U svom zahtevu od 6. avgusta Milutinovićeova odbrana je obavestila Veće o svojoj nameri da podnese zahtev za produženje roka za Jokićev izveštaj. Dana 7. avgusta 2007. godine odbrana je, u skladu sa Nalogom od 3. avgusta, podnela "Zajednički zahtev odbrane za produženje roka za podnošenje prevoda izveštaja veštaka profesora Branimira Jokića".

⁹ Zahtev za dalje produženje roka za podnošenje izveštaja Radovana Radinovića, 6. avgust 2007, par. 3

¹⁰ Podnesak Sretena Lukića u vezi s Nalogom Pretresnog veća od 3. avgusta 2007. godine, 6. avgust 2007, par. 6.

Dana 9. avgusta 2007. odbrana je podnela Stankovićev izveštaj veštaka i zatražila dalje produženje roka za obelodanjivanje da bi se CLSS-u omogućilo da pripremi prevod.¹¹

5. U nastojanju da ubrza prevođenje tih izveštaja veštaka, Pretresno veće je stupilo u kontakt sa CLSS koji je pružio pomoć tako što je skratio vremenski okvir u kome se može očekivati završetak prevoda. U skladu s tim Veće je 23. avgusta 2007. donelo "Odluku po zahtevima odbrane za dalje produženje roka za obelodanjivanje izveštaja veštaka" u kojoj je odobrilo dalje produženje roka za obelodanjivanje izveštaja veštaka na osnovu datuma koji je CLSS predvideo za završetak prevoda izveštaja.

6. Veće napominje da se u obaveštenju u vezi s Jokićem i Stankovićem navodi da su prevodi relevantnih izveštaja veštaka primljeni i da su uneti u sistem *e-Court*. Veće čeka obaveštenje o obelodanjivanju prevoda Simonovićevog i Radinovićevog izveštaja.

7. Shodno tome, Pretresno veće, radi otklanjanja sumnje i u skladu sa pravilima 54 i 94bis Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim NALAŽE, *ex proprio motu*, da tužilac do 8. oktobra 2007. podnese svoj odgovor na izveštaje veštaka Jokića i Stankovića i da navede (a) da li prihvata izveštaje, (b) da li namerava da unakrsno ispita svedoke i (c) da li namerava da ospori kvalifikacije veštaka ili relevantnost svih ili nekih delova tih izveštaja.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy,
predsedavajući

Dana 7. septembra 2007.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]

¹¹ Zajednički podnesak odbrane s izveštajem veštaka dr Zorana Stankovića, na osnovu pravila 94bis, 9. avgust 2007, par. 3.